

---

Примечание переводчика.

В этой главе просто умопомрачительное количество сносок (я за главу целиком), очень много отсылок к историческим или легендарным личностям и событиям... Надеюсь, они вас не сильно испугают.

---

Дверь со стоном отворилась.

Рука с жадеитовым молитвенным браслетом метнулась вправо, сбросив со стола драгоценную белую глазурованную вазу с восемью бессмертными. Такое имперское сокровище, на изготовление которого ушло три года, превратилось в грудку мусора.

Наложница Цзя стала свидетелем этой сцены, войдя в комнату. Несколько осколков упало к её ногам, и женщина отступила на несколько шагов от страха.

- Ваше Величество (1) Гуй Фэй, - произнесла она с лёгкой дрожью в голосе. - К чему такая внезапная вспышка гнева

Дворец Чусю (2) являлся местом из мечты, изысканный и благородный по внешнему виду. Особенно с расставленными повсюду предметами антиквариата. Внутри всё было до краёв заполнено золотом, серебром и нефритом. Он был полон старинных ваз, которые стоили больше, чем жизнь, и сокровищ, которые не могли быть правильно описаны словами. Нефритовая подушка, используемая госпожой Ши с запада (3), пипа (4), используемая Ван Чжаоцзюнь (5), свисающие ночные жемчужные серьги, которые носят Дяочань (6), радужный бассейн, который Гуй Фэй Ян (7) часто использовала для хранения личи (8). Всё это было сброшено на землю Гуй Фэй Хуэй. Тяжело дыша, она сказала:

- Это не твоё дело! Убирайся отсюда! Убирайся как можно дальше!

Наложница Цзя беспомощно отступила. Она отвела в сторону дворцовую служанку, стоявшую у двери.

- Что случилось?

Дворцовая служанка тихо сказала:

- Нинь (9), вероятно, не имеет понятия. Но Гуй Фэй была в прекрасном настроении совсем недавно, но как только она получила картину от Его Императорского Величества, "Отказ Бань Цзи (10)", Её Величество стала такой.

Наложница Цзя на мгновение задумалась, а затем начала толкать дверь, чтобы снова войти внутрь.

- Ваше Высочество, я слышала, что Император подарил вам картину "Отказ Бань Цзи". Поздравляю!

- И с чем же тут поздравлять? - Гуй Фэй Хуэй была так зла, что её лицо позеленело. - Император Чэн из Хань пригласил Бань Цзе Юй покататься в своём большом паланкине вместе с ним. Но она ему отказала. Из-за этого простолюдины и высокопоставленные чиновники знали её как Фэй Сянь (11). Итак, Император предупреждает меня, что я должна быть супругой, который знает и соблюдает протокол!

Наложница Цзя сказала:

- Ваше Высочество, Вы ошиблись...

- Это всё ради той женщины! - Гуй Фэй Хуэй опрокинула ещё один нефритовый предмет. Затем она принялась расхаживать по комнате, и на её лице отразилось тревожное негодование. - Как только она вошла во дворец, то стала самой благородной императрицей династии Цин. Её годовое содержание - тысячу лян серебра (12). Это на четыреста лян больше, чем у меня. Во Дворце Чанчунь используется посуда из чистого золота. Дворец Чусю застрял, используя серебро. Она получает процессию Ицзя для продвижения по территории Запретного Города. Я застряла, используя Ичжан! Даже в качестве праздничных подарков я тоже получаю меньше, чем она! Отлично! Эта Бэнь Гун (13) может позволить подобному происходить. Тогда в верхнем саду Яньхуэй я стояла рядом с Его Величеством. Взрослая женщина, а он всё ещё не мог меня видеть! И его глаза, и его сердце могли видеть только эту женщину! Если я могу это вынести, то чего же я не могу вынести (14)? Император подарил мне эту картину, чтобы сказать, что я переступила свои границы! Что я издевалась над его драгоценной Императрицей!

- Ваше Высочество, - Наложница Цзя подбежала ко госпоже, её голос был мягким и успокаивающим. - Вы неправильно поняли намерения Его Величества.

- А? - Гуй Фэй Хуэй выгнула бровь. Она бросила косой взгляд в сторону наложницы Цзя. - Объяснись. Как же я могла его понять?

- Его Величество не только даровал "Отказ Бань Цзи". Дворец Чжунцуй получил "Дело Императрицы Сюй (15)", а Дворец Цисян получил "Императрица Цзян расчёсывает волосы (16). Даже Императрица получила картину "Тай Сы учит своих сыновей (17)", - сказала наложница Цзя.

Гуй Фэй спросила:

- У неё тоже есть одна? И что же означает картина "Тай Сы учит своих сыновей"?

- По мнению этой Пиньце (18), Его Величество хочет, чтобы гарем подражал добродетелям тех женщин, которые изображены на картинах, – сказала наложница Цзя, улыбаясь. Однако её слова совсем не отвечали на ранее заданный вопрос. – А почему Ваше Величество должна расстраиваться из-за этого?

Услышав, что Императрица тоже получила картину, Гуй Фэй Хуэй почувствовала, как её настроение несколько улучшается. Она опустилась на стул. Горничная рядом с женщиной быстро подала Гуй Фэй Хуэй чашку чая. После того, как женщина сделала глоток, уголки её губ приподнялись вверх. Она одарила наложницу Цзя медленной улыбкой.

- У тебя очень бойкий язык, ты всегда говоришь то, что хочет услышать эта Бэнь Гун.

Наложница Цзя отвела взгляд и посмотрела вниз.

- Эта Пиньце не смеет и только помогает Вашему Величеству снять стресс.

- Продолжай говорить, – приказала Гуй Фэй Хуэй. – Эта Бэнь Гун не верит, что Его Величество отдал эти картины без какого-либо умысла. По-твоему, каковы намерения Его Величества?

Чтобы дворцовые служанки выжили в Запретном Городе, они должны быть наблюдательными, умными и обращать внимание на то, что они слышат. Когда фаворитки, те, кто находится на вершине иерархии, кашляют один раз, те, кто находится внизу, должны распознать смысл, стоящий за кашлем, просто по звуку. Может быть, хозяйки хотят пить или болеют? Стоит ли давать госпоже чай или спешить за лекарством? Император подарил им лишь несколько картин, но те, кто их получил, оставались в раздумье до следующего дня.

Наложница Цзя на мгновение задумалась, чтобы собраться с мыслями.

- Его Величество подарил сразу двенадцать картин. Если эта Пиньце правильно догадалась, что эти двенадцать картин символизируют добродетели, которые Император хочет видеть в своих женщинах. Например, "прямое противостояние Императору супругой Сюй" иллюстрирует его надежды на то, что наложницы скажут ему, когда он допустит ошибку. Когда Император династии Тан, Тайцзун совершил ошибку, его супруга Сюй прямо сказала повелителю, в чём была его ошибка. И "Физиократия императрицы Цао (19)"...

- Физиократия императрицы Цао? – как только Гуй Фэй Хуэй услышала название картины, она расхохоталась. Инкрустированные драгоценными камнями висячие украшения в её волосах дрожали. – А кто же тот, кому так не повезло заполучить эту картину? Неужели Его Величество хочет, чтобы она ухаживала за полем?

- Он надеется, что этот человек будет похож на императрицу Цао из династии Сун императора Жэньцзуна. Одеваться просто, жить скромно и уделять внимание сельскому хозяйству, - сказала наложница Цзя. - Ничего страшного в этом нет. Эта Пиньце слышала, что другой человек получил картину "Супруга, блокирующая Медведя (20)".

- О, боже мой! У этой Бэнь Гун уже болит живот! - Гуй Фэй Хуэй держалась за живот, когда начала смеяться. Она раскачивалась взад и вперед в своём кресле. Ещё немного, и женщина бы упала. - Так кто же оказался этим человеком? Разве Его Величество предупреждал её не блокировать людей, не думать, что медведь слеп?

- Его Величество надеется, что получатель этой картины похож на ту, кто изображён на картине, на Фэй Фэн. Во время опасности она будет использовать свою жизнь, чтобы защитить Императора.

После того как наложница Цзя объяснила все двенадцать картин, Гуй Фэй Хуэй снова схватилась за живот и неудержимо рассмеялась.

- Значит, если это так, то Его Величество хочет, чтобы мы были красивыми, скромными, проявляли дочернее благочестие и убивали тигров и медведей голыми руками?

- Да, - ответила наложница Цзя. До сих пор улыбка не сходила с её губ. - Ваше Величество очень умны, понимая это с первого взгляда.

Гуй Фэй Хуэй ещё некоторое время смеялась. Затем она потеряла интерес и откинулась на спинку стула. Женщина подняла голову к потолку и пробормотала:

- Так он хочет женщину или Богиню?

---

1. Вообще, как я писала ранее, Ваше Величество будет обращением только к Императору и Императрице. Но здесь есть маленький нюанс. Гуй Фэй Хуэй мнит себя выше Императрицы, а потому приближённый служанки обращаются к ней "Ваше Величество", чтобы польстить самолюбию этой женщины.

2. Дворец Чусю (楚楚, Chǔ chǔ gōng) - это место, где живёт Гуй Фэй Хуэй.

3. Госпожа Ши с Запада (西施, Xīshī) - Одна из прославленных четырёх красавиц Древнего Китая. Говорили, что она жила в конце весенне-осеннего периода в Чжуцзи, столице древнего государства Юэ. Её звали Ши Игуан. Красота Си Ши, как говорят, была настолько невероятной, что, когда она наклонялась над балконом, чтобы посмотреть на рыб в пруду, рыбы были настолько ослеплены, что они забыли, как плавать, и утонули в водоёме. Кроме того, она - императорская наложница, с которой Лу Ваньвань сравнивали в её первом

появлении, та, которая часто прижимала руку к груди от боли в сердце и таким образом завоевывала жалость и привязанность Императора.

4. Пипа – это четырёхструнный китайский музыкальный инструмент, относящийся к щипковой категории инструментов. Иногда называемый китайской лютней, инструмент имеет грушевидное деревянное тело с различным количеством ладов в диапазоне от двенадцати до двадцати шести.

5. Ван Чжаоцзюнь (王昭君, Wáng zhāojūn) – это одна из четырех красавиц Древнего Китая. Она родилась в деревне Баопин, графство Цзыгуй (в нынешней провинции Хубэй) в Западной династии Хань, и первоначально была кандидаткой в гарем Императора. Поскольку Ван Чжаоцзюнь не подкупала художника, который рисовал картины для кандидатов, её картина вышла самой уродливой. Поэтому, когда Западная империя Хань проиграла войну империи Сюнну, первая была вынуждена выдать замуж принцессу, чтобы установить дружественные отношения. Однако нынешний Император Западной Хань не хотел выдавать замуж своих сестёр, поэтому он выбрал "самую уродливую" кандидатку для своего гарема, дал ей звание принцессы и отправил её в империю Сюнну. В тот момент, когда император впервые увидел Ван Чжаоцзюнь вблизи, он почувствовал сожаление, что та действительно была так красива. Поэтому, уходя, она несла и играла на пипе, струнном музыкальном инструменте из Китая, песня была такой грустной, что тронула сердца всех присутствующих. Вот почему эта конкретная пипа была так знаменита и так ценна.

6. Дяочань (貂蝉, Diāochán) – одна из четырёх красавиц Древнего Китая она наиболее известна своей ролью в историческом романе XIV века "Троецарствие", который романтизирует события в конце Восточной династии Хань и в период Трёх Царств. В романе она имеет роман с воином Люй Бу и заставляет его предать и убить своего приёмного отца, военачальника-тирана Дун Чжо.

7. Гуй Фэй Ян (杨妃, Yáng guìfēi) – Ян Юхуань была известна как одна из четырёх красавиц Древнего Китая. Она была любимой супругой Императора Сюаньцзуна из династии Тан в последние годы его жизни. Во время восстания Ань Лушань, когда император Сюаньцзун и его кортеж бежали из столицы Чан'ань в Чэнду, императорская стража потребовала, чтобы он казнил Ян, потому что они обвиняли в восстании её двоюродного брата Ян Гочжуна и остальную часть её семьи. Император капитулировал и неохотно приказал своему слуге Гао Лиши задушить Ян.

8. Личи кита́йское, или личжи китайские (лат. *Litchi chinénsis*, кит. упр. 荔枝, палл.: личжи) – плодовое дерево семейства Сапиндовых, известное также как "личи", "лиджи", "лайси", "лиси", "китайская слива".

Высокое вечнозеленое дерево, личи приносит маленькие мясистые плоды. Внешняя сторона плода розово-красная, грубо текстурированная и несъедобная, покрывает сладкую мякоть, которую включают во многие десертные блюда. Семена личи содержат метиленициклопропилглицин, который может вызывать гипогликемию, связанную со

вспышками энцефалопатии у недоедающих индийских и вьетнамских детей, которые употребляли фрукты личи.

9. Нинь (𠂇, Nín) – это особый вид обращения "Вы", предназначенный только для пожилых людей или людей с чрезвычайно высоким статусом.

10. Отказ Бань Цзи (𠂇𠂇𠂇𠂇, Bān jī cí niǎn tú) – её титул был Бань Цзи, но её полное имя было Бань Цзе Юй. Император действительно любил эту супругу и всегда хотел быть рядом с ней. Поэтому он заставил людей сделать большой императорский паланкин, достаточно большой для двух человек. Но Бань Цзи отказалась, сказав, что хороший Император должен иметь рядом с собой хороших придворных. У Императора падающей династии были бы плохие придворные и много женщин рядом с ним. Так что если император Хунли отдал эту картину Гуй Фэй Хуэй, это означает, что он говорит ей, что он хороший Император, не заинтересованный в слишком большом количестве дел плоти или многих женщинах. Гуй Фэй Хуэй думала, что император Хунли также включил её в это заявление. Вот почему она была в ярости и сломала все эти бесценные предметы антиквариата, чтобы дать выход своему гневу.

11. Фэй Сянь (𠂇𠂇, Xián fēi) – это титул одной из четырёх основных супруг, которые разрешены Императору. Это не значит, что Сянь – её фамилия.

12. Тысяча лян (𠂇𠂇𠂇 Yīqiān Liǎng) – Лян – это традиционная китайская единица веса. В современном Китае Лян равен 1/10 Цзинь или 10 Цянь; это ровно 50 граммов (1,7637 унции), поэтому 1000 Лян = 50 кг.

13. Бэнь Гун (𠂇𠂇, Bēn gōng) – нелеизм для Императрицы и принцесс императорской крови. Гуй Фэй Хуэй настолько высокомерна, что использует его для называния себя.

14. Если я могу это вынести, то чего же я не могу вынести? (𠂇𠂇𠂇𠂇𠂇𠂇 Shì kě rěn shù bùkě rěn) – китайская пословица, которая в должной мере объяснена в главе.

15. Дело Императрицы Сюй (𠂇𠂇𠂇𠂇) – отец Сюйхоу был грешным чиновником, поэтому ему не мог быть присвоен титул/признан отцом по приказу Императора. Картина означает, что Императрица Сюй является преданной дочерью. Так что то, что Дворец Чжунцуй получить эту картину, может означать, что Император хвалит его хозяйку за то, что она проявляет дочерние чувства/уважает старейшин.

16. Императрица Цзян расчёсывает волосы (𠂇𠂇𠂇𠂇) – дословный перевод – императрица Цзян снимает булавку со своих волос. При снятии булавки её волосы распускаются. Она совершила ошибку / преступление, поэтому, приняв своё преступление, женщина должна снять все свои аксессуары, носить обычную одежду и встать коленями на землю. Так что эта картина означает супругу, которая может признать свои ошибки.

17. Тай Сы учит своих сыновей (𠂇𠂇𠂇𠂇, Tài sì huì zì). Тай Сы – Фужэнь Цзоу Царя Вэня. Это было ещё до императорского Китая, поэтому ещё не было Императора. Поэтому для Тай Сы быть Фужэнь царя Вэня – это всё равно что быть императрицей императорского Китая. Тай Сы была

великой женщиной, которая помогала своему мужу управлять делами и являлась матерью десяти сыновей. Картина о том. Как Царица учить своих сыновей, означает довольно хороший смысл, дескать та, кому отправлена картина, должна справляться со своей ролью матери должным образом.

18. Эта Пиньце (平仄, Pín qiè) – является нелеизмом, которым называют себя императорские наложницы средних рангов, когда говорят с более высокопоставленными людьми.

19. Физиократия императрицы Цао (曹氏) – Физиократия – это экономическая теория, разработанная группой французских экономистов эпохи Просвещения XVIII века, которые считали, что богатство народов было получено исключительно из стоимости "земельного земледелия" или "земельного развития" и что сельскохозяйственные продукты должны быть высоко оценены.

20. Супруга, блокирующая медведя (熊夫人) – относится к Фэй Фэн Императора Юаня династии Хань. Император любил охотиться, и всякий раз, когда он это делал, весь гарем следил за ним. Однажды из леса появился медведь. Император хотел убить его, но Фэй Фэн вышла перед медведем, блокируя его от Императора. Затем она спросила Императора, почему тот хочет убить зверя. Таким образом, смысл картины заключается в том, что человек делает глупую и опасную вещь.

<http://tl.rulate.ru/book/28239/779741>